



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Programa del V Simposio de Interculturalidad y Traducción
(Homenaje a Tawfiq al-Hakim con motivo del XXV aniversario de su muerte)
(Sevilla-Madrid-El Cairo 5-7 de noviembre 2012)

Lunes 5 de noviembre de 2012:

Inauguración (9:00-9:30) (Sala de Grados del Edificio 7):

- Excmo. Sr. Vicerrector de Planificación Docente y Profesorado de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla D. **José Antonio Sánchez Medina**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Sayed Soheim**.
- Sr. Decano de la Facultad de Humanidades D. **José Miguel Martín Martín**.
- Sr. Director General de Formación del Profesorado D. **Mariano Reyes Tejedor**.

Primera Sesión (9:45-11:15) (Transmitida desde El Cairo a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Eid Deiab (Universidad de El Cairo): “Pigmalión entre Grau y al-Hakim: estudio contrastivo”.
2. Mariam Bourhan El Din (Universidad de El Cairo): “Cotidianidades épicas en *El banco de la inquietud* y *Si supiera la juventud* de Tawfiq al-Hakim y *Una muñeca rusa* y *Bajo el agua* de A. Bioy Casares”.

Sesión dedicada a la participación de los alumnos de la UPO: 11:30-13:30 (Sala de Grados del Edificio 7):

- Lectura de la traducción de una obra teatral en un solo acto de Tawfiq al-Hakim, hecha por los alumnos de Traducción e Interpretación de la UPO.

Segunda sesión (16:00-17:30) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Carmen Ruiz B-V. (SEEA): “La traducción al árabe de *El marco común europeo de referencia para las lenguas*: referencias a la cultura”.
2. Hany El Erian (Universidad de Alicante): “*Tirant lo Blanc* al árabe o la difícil interculturalidad”.
3. Hazem El Gamal (Universidad de Antonio Nebrija): “La evaluación de una traducción religiosa hecha por estudiantes egipcios del nivel B2”.

Tercera sesión (17:30-19:30) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Clara María Thomas de Antonio (Universidad de Sevilla): “Tawfiq al-Hakim, un literato comprometido con su sociedad”.
2. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Traducción y lenguaje de la poesía sufí”.
3. Francisco Rodríguez Sierra (Universidad Autónoma de Madrid): “Apuntes sobre la traducción de unidades fraseológicas en la traducción de *El Quijote* al árabe de Tuhāmī al-Wazzānī”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos



Universidad Pablo de Olavide

Martes 6 de noviembre de 2012

Cuarta sesión (18:00-19:30) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Serry Abdel Latif (Universidad de Azhar): “Problemática de la traducción religiosa (El Corán y el Ḥadīṭ).”
2. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “La democracia en el teatro de Tawfiq al-Hakim”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Miércoles 7 de noviembre de 2012

Quinta sesión (9:00-10:30) (Transmitida desde Madrid y El Cairo a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Ali Abdel Latif (Universidad Autónoma de Madrid): “Lengua y cultura en la traducción de la obra de Tawfiq al-Hakim al español”.
2. Mohamed Othman (Universidad de Helwan): “Técnicas lingüísticas en el teatro de Tawfiq al-Hakim”.

Sexta sesión (12:00-13:30) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Pedro Martínez Montávez (Universidad Autónoma de Madrid): “Una aproximación intercultural a Tawfiq al-Hakim”.
2. Salah Serour (Universidad de Toulouse II): “La lengua árabe en la obra de Tawfiq al-Hakim y Naguib Mahfuz: estudio comparativo”

Octava sesión (17:30-19:00) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “El insulto y su tratamiento traductológico en las versiones árabes de *El Quijote*”.
2. Ahmed Sami Balouli (Universidad de Málaga): “La traducción de la terminología religiosa del árabe al español”

Clausura (19:00-20:00) (Sala de Grados del Edificio 7):

- Recital de poesía de Salah Abd al-Sabur (*traducción inédita de algunos poemas del escritor egipcio*).

Notas:

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid.
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto.
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Juntas del Edificio 6 y Sala de Grados del Edificio 7).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora española.